

/

√ splanc- dans les Textes intertestamentaires

liste des occurrences

Noms	Verbes	Adjectifs
<div>splanchnon (singulier)</div> <div>[T. Zebul. 8:2]* T. Naph. 4:5</div>	<div>splanchnizomai</div> <div>[APS 13:3] T. Zebul. 4:2 T. Zebul. 6:4 [T. Zebul. 7:1] [T. Zebul. 7:2] [T. Zebul. 8:1]* [T. Zebul. 8:3] T. Zebul. 8:4 [TJO 26:5 (= TJb)] TA2 12:12-13 Apoc. Mos. 9:3 Apoc. Mos. 27:2 [4BA 6:21/18]?</div>	<div>Eu-splanchnos</div> <div>[ApEsd 1:10] [APS 15:1] T. Sim. 4:4 T. Zebul. 9:7 Pr. Man. 1:7(≈Od 12:6-7) →Deutérocan^{iq} ?</div>
<div>splanchna (pluriel)</div> <div>[Sibyl. 8:283] T. Sim. 2:4 T. Levi [4:4]? T. Zebul. 2:2, 4 T. Zebul. 5:3-4 [T. Zebul. 7:3-4] [T. Zebul. 8:2]* [T. Zebul. 8:6] T. Naph. 7:4 T. Benj. 3:7 TA1 3:9 TA1 5:10, 14 [TSa 1 18:29] JAA 6:1 4 Ma. 5:30 4 Ma. 10:8 4 Ma. 11:19 4 Ma. 14:13 4 Ma. 15:23, 29 Ps. Sol. 2:14 [Thd 8:6-7] EzTr Exagoge 1:36,38</div>	<div>épi-splanchnizomai</div> <div>[JA1 2:25]? Deutérocan^{iq}</div>	
<div>Eu-splanchnia</div> <div>[APS 5:7] [APS 13:5] [APS 14:7] T. Zebul. 5:1 [T. Zebul. 8:1]* T. Zebul. 9:8 T. Asher 7:7 T. Benj. 4:1</div>		

**Racine σπλάγχνα Références dans les textes inter-testamentaires
(période du second Temple et "pseudépigraphes")**

	Testament des 12 patriarches (= T#)	Autres pseudépigraphes	Bible div.
σπλάγχνον (2)	T#Z 82, T#N 45		
σπλάγχνα (23)	T#S 24, T#L 44, T#Z 22.4, 53.4, 73.4, 82.6, T#N 74, T#B 37	Sib 8283 ; TA1 39, 510.14 ; TSa1 18:29 ; J&A 61 ; PsS 214 ; Thd 87 ; EzTr 138.	
εὐσπλάγχνία (8)	T#Z 51, 81, 98, T#A 77, T#B 41	ApSd 57, 135, 147	
σπλαγχνισμός (Ø)			2Ma 67.21, 742
σπλαγχνίζομαι (Ø)			2Ma 68
σπλαγχνίζειν (14)	T#Z 42, 64, 71.2, 81.3.4,	ApSd 133, TJb 265, TAb2 1212.13, ApM 93, 272, 4Ba 621,	
ἐπισπλαγχνίζομαι (1)		[J&J 225] ?	
εὐσπλάγχνος (5)	T#S 44, T#Z 97,	PrM (Od 127) 17 ; ApEs 110, ApSd 151	
πολύσπλαγχνος (Ø)			Jc 511
σπλαγχνοφάγος (Ø)			Sg 125

1. Ruben (les pensées) – 2. Siméon (jalousie ou envie) – 3. Lévi (sacerdoce et orgueil) – 4. Juda (courage, cupidité et luxure) – 5. Issachar (simplicité) – 6. Zabulon (miséricorde et pitié) – 7. Dan (colère et mensonge) – 8. Nephtali (bonté naturelle) – 9. Gad (haine) – 10. Aser (les 2 faces de la malice et de la vertu) – 11. Joseph (chasteté) – 12. Benjamin (pureté de la pensée).

צוואות השבטים

מעובד על פי תרגום ישראל אוסטרזצ'ר

מתוך: ויקיטקסט



Traduction du texte **צוואות השבטים** en Hébreu = **ישראל אוסטרזצ'ר** (Israël Osterstetzer) pour Wikitext (**ויקיטקסט**) sur le site web www.daat.ac.il/tsavaat-2 (דעת לימודי יהדות וירוש) (מבילת הרצוג -)

Le livre a été écrit en hébreu, et les chercheurs en fournissent la preuve à partir de formulations grecques qui ne peuvent être comprises que si vous les traduisez en hébreu. Le livre du testament de Naftali que nous avons est dans la version originale en hébreu dans laquelle il a été écrit.

Le livre nous est parvenu dans de nombreuses traductions : grecque, arménienne, slave, araméenne et syriaque.

[La critique a été rédigée sur la base de l'introduction d'Avraham Kahane au "Livre des volontés tribales", dans le premier volume des "Outer Books", Tel Aviv 1976).

הספר נכתב עברית, והחוקרים מביאים ראיות לכך מניסוחים ביוונית שניתן להבינם רק אם חוזרים ומתרגמים אותם לעברית. ספר צוואות נפתלי שבידינו הוא בעברית המקורית בה נכתב.

הספר הגיע לידינו בתרגומים רבים: יוונית, ארמנית, סלאבית, ארמית וסורית.

[הסקירה נכתבה על יסוד הקדמתו של אברהם כהנא ל"ספר צוואות השבטים", בתוך "הספרים החיצונים" כרך ראשון, תל אביב תש"ך.]

σπλάγχνα dans les Pseudépigraphes (= "intertestament") = 25. ¹

(Oracles Sibyllins 8:282-283)

²⁸² πάντα νοῶν καὶ πάντα βλέπων καὶ πάντ' ἐπακούων

²⁸² He who perceives all things and sees all things and hears all things

²⁸² Celui qui perçoit tout, voit tout et entend tout,

²⁸³ σπλάγχνα κατοπτεύσει καὶ γυμνώσει πρὸς ἔλεγχον.

²⁸³ will search the heart and bare it to conviction ;

²⁸³ sondera le cœur et le mettra à nu ;

(Testament of Simeon 2:4)

(T[#]S 2:4) ἡ γὰρ καρδία μου ἦν σκληρὰ καὶ τὰ ἥπατά μου ἀκίνητα καὶ τὰ σπλάγχνα μου ἀσυμπαθῆ

(T[#]S 2:4) Car mon cœur était dur, mon foie inflexible, et mes entrailles sans compassion

: כי קשה היה לי וכבד לבלי-חת וקרבי לבלי-רחמים (T[#]S 2:4)

(Testament of Levi 4:4)

(T[#]L 4:4) καὶ δοθήσεται σοι εὐλογία καὶ παντὶ τῷ σπέρματι σου, ἕως ἐπισκέψηται κύριος πάντα τὰ ἔθνη

ἐν σπλάγχνοις υἱοῦ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. πλὴν οἱ υἱοὶ σου ἐπιβαλοῦσι χεῖρας ἐπ' αὐτόν, τοῦ ἀποσκολοπίσαι ² αὐτόν.

(T[#]L 4:4) Une bénédiction te sera donnée, ainsi qu'à toute ta descendance, jusqu'à ce que le Seigneur visite toutes les nations par la miséricorde de son fils à jamais ; mais tes fils porteront les mains sur lui pour le crucifier.

[Ø] וברכה תנתן עליך ועל-כל-זרעך עד-אשר ישקיף יי על-כל-העמים ברחמי עד-עולם (T[#]L 4:5)

(Testament of Zabulun 2:2)

(T[#]Z 2:2) Ἐλεήσατέ με, ἀδελφοί μου, οἰκτιρήσατε τὰ σπλάγχνα Ἰακώβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν.

μὴ ἐπαγάγετε ἐπ' ἐμὴν τὰς χεῖρας ὑμῶν, τοῦ ἐκχεῖν αἷμα ἁθῶν, ὅτι οὐχ ἡμαρτον εἰς ὑμᾶς.

(T[#]Z 2:2) «Ayez pitié de moi, mes frères ayez compassion des entrailles de Jacob, votre père.

Ne portez pas vos mains sur moi pour verser le sang innocent, car je n'ai pas péché contre vous.

: יעקב אבינו על-לב רחמן (T[#]Z 2:1)

: אל-תשא את-ידיכם עלי לשפך דם נקי כי לא חטאתי לכם (T[#]Z 2:2)

(Testament of Zebulun 2:4)

(T[#]Z 2:4) ὡς δὲ ἔλεγε τὰ ῥήματα ταῦτα, εἰς οἶκον ἦλθον ἐγώ, καὶ ἡρξάμην κλαίειν,

καὶ τὰ ἥπατά μου ἐξεχύθησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ πᾶσα ἡ ὑπόστασις τῶν σπλάγχνων μου ἐχαινοῦντο ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου.

(T[#]Z 2:4) Comme il disait ces mots, je ne pus supporter ses gémissements, je commençai à pleurer,

ma bile se répandit et toute la substance de mes entrailles se relâcha.

(T[#]Z 2:4) וכאשר דבר יוסף את-הדברים האלה ויבך ולא נשאתי את-אנקותיו ואחל לבכות

: ולשפך כבדי וכל-קירות קרבי חמרמו :

(Testament of Zebulun 5:3)

(T[#]Z 5:3) ἔχετε οὖν ἔλεος ἐν σπλάγχνοις ὑμῶν, τέκνα μου,

ὅτι ὡς ἂν τις ποιήσῃ τῷ πλησίον αὐτοῦ, οὕτως καὶ ὁ κύριος ποιήσῃ αὐτῷ.

(T[#]Z 5:3) Ayez donc les entrailles compatissantes,

car, comme chacun agira envers son prochain, ainsi le Seigneur agira envers lui.

: כי כאשר יעשה איש לקרובו כן ישלם יי לו (T[#]Z 5:3)

(Testament of Zebulun 5:4)

(T[#]Z 5:4) καὶ γὰρ οἱ υἱοὶ τῶν ἀδελφῶν μου ἡσθένουν, ἀπέθνησκον διὰ Ἰωσήφ,

ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἔλεος ἐν σπλάγχνοις αὐτῶν· οἱ δὲ ἐμοὶ υἱοὶ ἄνθρωποι διεφυλάχθησαν, ὡς οἴδατε.

(T[#]Z 5:4) En effet, les fils de mes frères furent malades et moururent à cause de Joseph,

car ils n'avaient pas fait miséricorde dans leurs entrailles, mais mes fils furent préservés de la maladie, comme vous le savez.

(T[#]Z 5:4) כי בני אחי חלו וימותו על-דבר יוסף

: כי לא רחמו בלבבם ובני נשמרו מכל חלי כאשר ידעתם :

¹ Sauf précision contraire, pour tous les textes "pseudépigraphes", le texte hébreu (צוואות השבטים Tsawa'at HaShevatim – Wikisource), est cité depuis le site Web Sefaria). Le texte grec est celui de l'édition de R.H. CHARLES en 1908 (numérisé pour BibleWorks par Craig EVANS en 2008) ; c'est son découpage et sa numérotation qui sont ici privilégiés [surtout pour les renvois en abréviations]. La traduction française et les sous-titres sont l'œuvre de Marc PHILONENKO, qui a retouché à sa façon les propositions de CHARLES et de divers autres spécialistes de ce texte pour l'édition de la Pléiade "La Bible, Écrits intertestamentaires" (Gallimard, Paris, 1987). Malgré quelques fragments manuscrits des "Testaments des Douze Patriarches" trouvés à Qumran, la date, l'histoire et l'origine de ces textes "judéo-chrétiens" (juifs ? chrétiens ?) datant du 2^e siècle avant JC au 2^e siècle après J.C. restent incertaines et débattues.

² Ce verbe, selon LIDDELL A Greek-English Lexicon, ἀποσκολοπίζω signifie "remove stumbling-blocks, Aq. Is. 57.14, al." ; c'est-à-dire "supprimer les pierres d'achoppement", mais La Pléiade traduit "crucifier".

(Testament of Zebulun 7:3)

(T[#]Z 7:3) εἰ δὲ μὴ ἔχετε πρὸς καιρὸν δοῦναι τῷ χρήζοντι, συμπάσχετε ἐν **σπλάγχνοις** **ἐλέους**.

(T[#]Z 7:3) Si vous n'avez rien à donner à celui qui est dans le besoin, souffrez avec lui dans des **entrailles** de **miséricorde**.

: **ברחמים** עליו **מעינים** יהמו תתנו לאיש מחסור (T[#]Z 7:3)

(Testament of Zebulun 7:4)

(T[#]Z 7:4) οἶδα ὅτι ἡ χεὶρ μου οὐχ εὔρε πρὸς τὸ παρὸν ἐπιδοῦναι τῷ χρήζοντι, καὶ ἐπὶ ἑπτὰ σταδίους συμπορευόμενος αὐτῷ ἔκλαιον, καὶ **τὰ σπλάγχνα** μου **ἐστρέφετο** ἐπ' αὐτῷ εἰς **συμπάθειαν**.

(T[#]Z 7:4) Je sais qu'un jour, ma main ne trouva rien à donner à un homme qui était dans le besoin, mais je l'accompagnai pendant sept stades en pleurant, et mes **entrailles** étaient bouleversées par lui de **compassion**.

ידעתי כי כאשר לא מצאה ידי לתת לאיש מחסור ואלך אתו (T[#]Z 7:5)

: **ברחמים** עליו **נכמרו** **וקרבי** שבעה ריסים ואבך אתו יחד

**** (Testament of Zebulun 8:2) ³**

(T[#]Z 8:2) ὅτι καίγε ἐπ' ἐσχάτων ἡμερῶν ὁ θεὸς ἀποστέλλει τὸ **σπλάγχνον** αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,

καὶ ὅπου εὔρη **σπλάγχνα** **ἐλέους**, ἐν αὐτῷ κατοικεῖ.

avec **τὸ σπλάγχνον**
au singulier !

(T[#]Z 8:2) Car, dans les derniers jours, Dieu enverra sa **miséricorde** sur la terre, et là où il trouvera des **entrailles** de **miséricorde**, là il habitera.

כי באחרית הימים ישלח אלהים את-**רחמי** על-פני הארץ (T[#]Z 8:2)**

: ובמקום אשר ימצא **לב** **רחום** שמה ישכן

(Testament of Zebulun 8:6)

(T[#]Z 8:6) ὅτι τοῦτο χωρίζει ἐνότητα, καὶ πᾶσαν συγγένειαν διασκορπίζει, καὶ τὴν ψυχὴν ταράσσει, καὶ τὴν ὕπαρξιν ἀφανίζει. [Ø]

[Ø] = [ὁ γὰρ μνησικάκος **σπλάγχνα** **ἐλέους** οὐκ ἔχει.]

(T[#]Z 8:6) Car cela brise l'unité, dissipe toute relation de parenté, trouble l'âme et ternit le visage. [Ø]

[Ø] = [qui garde rancune en effet n'a pas des **entrailles** de **miséricorde**.] ⁴

[Ø] : כי הוא אחזה ישבר ובין קרובים יפריד וירגז נפש וכל-רכוש יחריב (T[#]Z 8:6)

(Testament of Naphtali 4:5)

(T[#]N 4:5) καὶ διασπείρει αὐτοὺς κύριος ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς, ἄχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸ **σπλάγχνον** κυρίου,

[Ø] [ἄνθρωπος ποιῶν δικαιοσύνην καὶ ποιῶν **ἐλεος** εἰς πάντας τοὺς μακρὰν καὶ τοὺς ἐγγύς.]

(T[#]N 4:5) Le Seigneur les dispersera sur toute la face de la terre, jusqu'à ce que vienne la **miséricorde** du Seigneur,

avec **τὸ**
σπλάγχνον
au singulier !

[Ø] [un homme pratiquant la justice et pratiquant la **piété**, envers tous ceux qui sont loin et ceux qui sont près.]

[Ø] : והפיצם יי על-פני כל-הארץ עד-בא **חסד** יי (T[#]N 4:5)

(Testament of Naphtali 7:4)

(T[#]N 7:4) ἐποίησε δὲ καὶ ἡμᾶς δακρῦσαι ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ τούτοις.

καὶ ἐκαίωμιν τοῖς **σπλάγχνοις** ἀναγγεῖλαι ὅτι πέπραται· ἀλλ' ἐφοβούμην τοὺς ἀδελφούς μου.

(T[#]N 7:4) Il me fit aussi pleurer en disant ces mots,

et je brûlais dans mes **entrailles** du désir de lui annoncer que Joseph avait été vendu, mais j'avais peur de mes frères.

לקול דבריו בקשתי לבכות גמ-אני (T[#]N 7:4)

: ויהי כאש עצורה **בלבבי** להגיד-לו כי נמכר יוסף ואולם יראתי מפני אחי

³ En T[#]z 8:2 et T[#]N4:5 où est utilisé le mot **τὸ σπλάγχνον** (to *splanchnon*) au singulier avec, semble-t-il, à peu près le même sens métaphorique que le mot *εὐσπλάνχνια* (eu-splanchnia) = "miséricorde" (ou "compassion").. Le *Theological Dictionary of the New Testament* de KITTEL - BROMILEY (1964) écrit à ce sujet : "Le terme très cru d'origine *splanchnia* peut donc être appliqué à Dieu lui-même (cf. Test. Zéb. 8.2). Il caractérise la nature divine relative aux actes eschatologiques de Dieu (Zéb. 9.7). Dans les *Testaments des Douze*, *splanchna*, *splanchnizomai* et *eusplanchnos* remplacent la LXX *oiktirmoi*, *oiktirō* et *oiktirmōn* et offrent de nouvelles interprétations pour l'hébreu *rahām* (רַחַם), etc." Mais il est utile de préciser, avec Philonenko, que le texte de 7:1 à 8:3 n'est attesté que par quelques manuscrits.

⁴ Cette fin de phrase est absente chez Philonenko qui précise dans son introduction : "Notre traduction est faite sur un texte éclectique, dégagé des éditions de Charles et de De Jonge. Il n'a pas paru nécessaire, sauf exception, de signaler le détail des variantes." (op. cit. p. 814). Le texte de T.Z. 8:6 n'est donc pas, semble-t-il, une "exception".

(Testament of Benjamin 3:7)

(T[#]B 3:7) καὶ οὕτως ἐβόα Ἰακώβ· Ὁ τέκνον Ἰωσήφ, ὃ τέκνον χρηστόν, ἐνίκησας τὰ **σπλάγγνα** Ἰακώβ τοῦ πατρός σου.
καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐπὶ δύο ὥρας κατεφύλει, λέγων·

(T[#]B 3:7) Jacob s'écria alors : "Mon enfant chéri, tu as vaincu les **entrailles** de Jacob, ton père."

L'étreignant, pendant des heures il le couvrit de baisers et dit :

: וככה קרא יעקב הבן יקר לי יוסף נצח את-**לבי** (T[#]B 3:7)

: ויחבק־לו וינשק־לו כשעתיים (T[#]B 3:8)

(Testament d'Abraham A.)

(TA.I. 3:9 OPG) προσελθὼν δὲ Ἀβραὰμ ἐνιψεν τοὺς πόδας τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ·

ἐκινήθησαν δὲ τὰ **σπλάγγνα** τοῦ Ἀβραὰμ καὶ ἐδάκρυσεν ἐπὶ τὸν ξένον.

(TA.I. 3:9)⁵ Abraham s'approcha de l'archistratège Michel et lui lava les pieds.

Mais **il fut ému** dans son **cœur** et versa des larmes sur l'étranger.

*littéralement **σπλάγγνα**
signifie "entrailles"*

(TA.I. 5:10 OPG) **συγκινηθεὶς** οὖν τὰ **σπλάγγνα** ὁ Ἀβραὰμ ἐκλαυσεν καὶ αὐτὸς μετ' αὐτοῦ φωνῇ μεγάλῃ.

ιδὼν δὲ ὁ ἀρχιστράτηγος αὐτοὺς κλαίοντας, ἔκλαυσεν καὶ αὐτός.

(TA.I. 5:10) **Profondément ému**, Abraham à son tour pleura bruyamment.

Voyant cela, l'archistratège se mit à pleurer lui aussi.

*littéralement :
"les **entrailles** remuées"*

(TA.I. 5:14 OPG) ὑπολαβὼν δὲ ὁ ἀρχιστράτηγος εἶπεν πρὸς αὐτήν· Οὐχί, ἀδελφὴ Σάρρα, οὐκ ἔστιν οὕτως ὡς σὺ λέγεις·

ἀλλὰ ὁ υἱός σου Ἰσαάκ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, ὄνειρον ἐθεάσατο, καὶ ἦλθεν πρὸς ἡμᾶς κλαίων,

καὶ ἡμεῖς τοῦτον ιδόντες τὰ **σπλάγγνα** **συνεκινήθημεν**, καὶ ἐκλαύσαμεν.

(TA.I. 5:14) Prenant les devants, l'archistratège lui répondit : "Sara, ma sœur, il ne s'agit pas de ce dont tu parles.

Mais ton fils Isaac a fait un songe, me semble-t-il ; et il est venu chez nous en pleurant.

Nous, à sa vue, nous avons été **profondément émus**, et nous nous sommes mis à pleurer.

*littéralement : "nos **entrailles**
furent remuées"*

(Testament de Salomon I.)

(T.S.I. 18:29 OPG) ὁ πέμπτος καὶ εικοστὸς ἔφη· Ἐγὼ Ῥὺξ Ἀνατρέθ καλοῦμαι. ζέσεις καὶ πυρώσεις εἰς **σπλάγγνα** ἀναστέλλω.

ἐὰν ἀκούσω· Ἀραρὰ ἀραρά, εὐθύς ἀναχωρῶ.

(T.S.I. 18:29) Le vingt-cinquième dit : « Je m'appelle Rhyx Anatreth. J'envoie le bouillonnement et le feu dans les **entrailles**.

Si j'entends 'Arara, Arara', je m'en vais immédiatement. »

(Joseph et Aséneth 6:1)

(JAA 6:1 OPG)⁶ Καὶ εἶδεν Ἀσενέθ τὸν Ἰωσήφ καὶ κατενύγη ἰσχυρῶς τῇ ψυχῇ καὶ συνεκλάσθη τὰ **σπλάγγνα** αὐτῆς καὶ τὰ γόνατα αὐτῆς παρελύθησαν καὶ συνετρόμαζεν ὅλον τὸ σῶμα αὐτῆς καὶ ἐφοβήθη φόβον μέγαν καὶ ἀνεστέναξε καὶ εἶπε·

(JAA 6:1) Aséneth vit Joseph et son âme fut pénétrée d'une profonde douleur, ses **entrailles** furent rompues, ses genoux fléchirent,

elle trembla de tout son corps, elle fut saisie d'une grande frayeur et, poussant des gémissements, elle dit ..."

(Psaumes de Salomon 2:14)

(Ps. Sol. 2:14) τὴν **κοιλίαν** μου καὶ τὰ **σπλάγγνα** μου πονῶ ἐπὶ τούτοις.

(Ps. Sol. 2:14 TOB) Dans mon **sein** et mes **entrailles**, je souffre à ce spectacle.

(Theodote 8:7=)

OPG)⁶ ἥλασε δὲ κληίδα μέσην, δὴ δὲ ξίφος ὅζῳ

⁷ **σπλάγγνα** διὰ **στέρνων**, λίπε δὲ ψυχὴ δέμας εὐθύς

(THE 8:7 OPE)⁶ Il abaissa la taille de sa servante, et l'épée fut tranchante.

⁷ Les **entrailles** remplacent les **sternums**, et l'âme se tient droite.

(Ézéchiél le tragique = Exagoge 1:38)

(Etr 1:38 OPG) [...] ἅπανθ' ὑπισχνεῖθ, ὡς ἀπὸ **σπλάγγνων** ἐῶν·

(Exagoge d'Ezechiel le tragique 1:38) il est répondu, comme venant des **entrailles** ???

⁵ La traduction du *Testament d'Abraham* est de Francis SCHMIDT in *La sainte Bible, Écrits intertestamentaires*, op. cit. p.1647 sq. ; celle des *Psaumes de Salomon* est de P. PRIGENT, dans le même recueil p.947 sq.

⁶ La traduction de *Joseph et Aseneth* est de M. PHILONENKO (op.cit.) ; celles du *Testament de Salomon* et celle de *Theodote* sont faites avec *DeepL translate* ; pour l'*Exagoge*, elle reste énigmatique, malgré la consultation de P. LANFRANCHI, in *L'Exagoge d'Ezechiel le tragique*, ("Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha" 21, (Brill, Leiden, 2006).

εὐσπλαγχνία (Eu-splanchnia)

(Apocalypse de Sedrach 13:5)

- (APS 13:5 OPG) ⁷ λέγει πάλιν ὁ Σεδράχ· Κύριε, τὴν **εὐσπλαγχνίαν** σου
καὶ πάλιν παρακαλῶ τὸ πλάσμα σου· πολὺς ἐστὶν ὁ χρόνος, μὴ ὁ θάνατος αὐτοῦ φθάσῃ καὶ ἀρπάσῃ αὐτὸν συντόμως.
(APS 13:5) Sedrach dit de nouveau : J'implorerai de nouveau ta **compassion** pour ta créature.
Le temps est long, de peur que la mort ne le surprenne et ne l'enlève subitement.
(13:4-5) ⁸ : ^[4] Sedrach dit de nouveau : "Seigneur, j'invoque encore ta **miséricorde** <pour> ton modelage.
^[5] Le temps est long : puisse sa mort ne pas arriver et l'enlever brutalement".

(Testament de Zabulon)

- (T. Zebul. 5:1 OPG) Καὶ νῦν, τέκνα μου, ἀναγγελῶ ὑμῖν τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ ποιεῖν **ἐλεος**
καὶ **εὐσπλαγχνίαν** πρὸς πάντας ἔχειν, οὐ μόνον πρὸς ἀνθρώπους, ἀλλὰ καὶ εἰς ἄλογα.
(5:1) Et maintenant, mes enfants, je vous recommande de garder les commandements du Seigneur, de faire **miséricorde** à votre prochain
et d'**avoir pitié** de tous, non seulement des hommes, mais des animaux privés de raison.
(5:1) ועתה בני, הנני מצווכם, אשר תשמרו את מצוות ה' **ותרחמו** איש על קרובו,
על כל, לא רק על בני אדם, כי אם גם על כל חי אשר לא ידבר **ותחוסן**

- (T. Zebul. 8:1 OPG) Καὶ ὑμεῖς οὖν, τέκνα μου, ἔχετε **εὐσπλαγχνίαν** κατὰ παντὸς ἀνθρώπου ἐν **ἐλεει**,
ἵνα καὶ ὁ κύριος εἰς ὑμᾶς **σπλαγχνισθεῖς** **ἐλεήσῃ** ὑμᾶς.
(8:1) Vous donc, mes enfants, **ayez pitié** de tout homme en **miséricorde**,
afin que le Seigneur, **pris de pitié** pour vous, vous **fasse miséricorde**.
(8:1) כן בני, ייכמרון נא **רחמיכם** על כל איש בחנינה,
למען **יתחכם** ה' **וירחם** עליכם.

(Testament de Benjammin 4:4)

- (T. Benj. 4:1 OPG) Ἴδετε, τέκνα, τοῦ ἀγαθοῦ ἀνδρὸς τὸ τέλος· μιμήσασθε οὖν ἐν ἀγαθῇ διανοίᾳ
τὴν **εὐσπλαγχνίαν** αὐτοῦ, ἵνα καὶ ὑμεῖς στεφάνους δόξης φορέσητε.
(4:1) Réfléchissez, mes enfants, à la carrière de cet homme bon. Imitiez, dans une pensée bien disposée,
la **miséricorde** dont il fit preuve, afin de porter, vous aussi,, des couronnes de gloire.
(4:1) אתם ראיכם בני, את אחרית האיש הטוב יוסף, לכו במחשבה טובה בדרכי **רחמיו**,
למען תישאו גם אתם זרי תהילה.

⁷ Du site "early jewish wrightings" : Ce pseudépigraphon n'existe que dans un manuscrit grec du XVe siècle, conservé à la Bodleian Library (Cod. Misc. Gr. 56, ff. 92-100). Il a été partiellement édité par M.R. James (*Apocrypha Anecdota* [T&S 2.3] Cambridge : CUP, 1893 [repr. 1967]. Pp. 130-37), et cette édition a été traduite en anglais par A. Rutherford (*ANF* 10. Pp. 175-80). Très peu de travaux critiques ont été publiés sur ce pseudépigraphon. Il ne s'agit probablement ni d'une œuvre juive, comme l'a suggéré C.C. Torrey (« Apocalypse », *The Jewish Encyclopedia* 1 [1901] col. 674), ni d'une rédaction chrétienne d'un écrit juif, comme le suggère P. Riessler (n° 62, p. 1274). Il semble s'agir d'un amalgame tardif de traditions juives (cf. A.-M. Denis, n° 24, pp. 97-99 ; et R. Meyer, n° 1233). Bien qu'extrêmement difficile à dater, il pourrait avoir été compilé au cours du IIIe ou du IVe siècle de notre ère (cf. H. Weinel dans Gunkel Festschrift, pp. 158-160). L'auteur emprunte directement à Job, Paul, Jean, au Testament d'Abraham (cf. MR James, *The Testament of Abraham* [T&S 2.2] Cambridge : CUP, 1892 [repr. 1967] ; pp. 31-33, 66), à l'Apocalypse d'Esdras (cf. les comparaisons esquissées par Jacques dans *Apocrypha Anecdota* , p. 128), à 2 Baruch et 4 Esdras (cf. les parallèles esquissés par Jacques dans *Apocrypha Anecdota* , p. 129). Les éléments chrétiens sont omniprésents : « concernant... les chrétiens orthodoxes et la seconde venue de notre Seigneur Jésus-Christ » (préface) ; « son Fils unique (*monogène*) » (chap. 9) ; « et ils n'obéirent ni aux apôtres ni à ma parole dans les Évangiles » (chap. 14). [...] S. Agourides écrit : « Une grande partie du contenu doctrinal de Sedrach est atypique pour le christianisme médiéval, et de nombreux autres éléments de l'Apocalypse sont plus juifs que chrétiens (voir ci-dessous, « Provenance »). Lorsque le terme « Christ » est brièvement mentionné, il semble remplacer le nom de l'archange juif Michel. Bien qu'aucune date précise ne puisse être donnée, il semble que l'Apocalypse ait été composée à l'origine entre 150 et 500 apr. J.-C., et qu'elle ait été jointe au sermon sur l'amour et ait reçu sa forme définitive peu après l'an 1000. » (*The Old Testament Pseudepigrapha* , vol. 1, p. 606)

⁸ Traduction de Danielle ELLUL dans *Écrits apocryphes chrétiens Tome I*, (nrf Gallimard, Paris 1997).

εὐσπλαγχνος (Eu-splanchnos)

(Apocalypse d'Esdras 1:10)

(APR 1:10 OPG) καὶ εἶπεν Ἐσδράμ· ἐλέησον τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, εὐσπλαγγχε καὶ πολυέλεος.
(APR 1:10) ⁹ Esdras lui dit : "Aie pitié des œuvres de tes mains, toi qui es miséricordieux et riche en pitié.

(Apocalypse de Sedrach)

(APS 15:1-2 OPG) Λέγει Σεδράχ πρὸς τὸν θεόν· Κύριε, σὺ μόνος εἶ ἀναμάρτητος καὶ πολὺ εὐσπλαγγχος, ὁ ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν καὶ οἰκτεῖρων· ἀλλ' ἡ σὴ θεότης εἶπεν· Οὐκ ἦλθον δικαίους καλέσαι, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

(APS 15:1-2) Sedrach dit à Dieu : Ô Seigneur, Toi seul es sans péché et très compatissant, ayant compassion et pitié pour les pécheurs, mais ta divinité a dit : Je ne suis pas venu appeler les justes mais les pécheurs à la repentance.

(APS 15:1-2) ^[1] Sedrach dit à Dieu : "Seigneur, toi seul es sans péché et plein de miséricorde, toi qui pores pitié des pécheurs et en as compassion, ^[2] mais ta divinité a dit : 'je ne suis pas venu appeler les justes mais les pécheurs à la conversion' "

(Testament de Siméon 4:4)

(T. Sim. 4:4 OPG) Ἰωσήφ δὲ ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἔχων πνεῦμα θεοῦ ἐν ἑαυτῷ, εὐσπλαγγχος καὶ ἐλεήμων, οὐκ ἐμνησικακήσέ μοι, ἀλλὰ καὶ ἠγάπησέ με, ὥς τοὺς ἄλλους ἀδελφοὺς.

(4:4) Joseph était un homme bon, qui avait l'Esprit de Dieu en lui et qui était compatissant et miséricordieux ; il ne garda pas rancune, mais il m'aima comme sers autres frères.

(4:4) ויוסף היה איש טוב רחום ורחון, ולא שמר לי עברתו, ויאהבני יחד עם אחי.
ורוח ה' הייתה בו, ולא שמר לי עברתו, ויאהבני יחד עם אחי.

(Testament de Zabulon 9:7)

(T. Zebul. 9:7 OPG) καὶ μετὰ ταῦτα μνησθήσεσθε κυρίου, καὶ μετανοήσετε, καὶ ἐπιστρέψει ὑμᾶς, ὅτι ἐλεήμων ἐστὶ καὶ εὐσπλαγγχος, μὴ λογιζόμενος κακίαν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, διότι σὰρξ εἰσι καὶ τὰ πνεύματα τῆς πλάνης ἀπατᾷ αὐτοὺς ἐπὶ πάσαις πράξεσιν αὐτῶν.

(9:7) Après cela, vous vous souviendrez du Seigneur et vous vous repentirez. Il vous fera miséricorde, car il est miséricordieux et compatissant. Il n'impute pas leur malice aux fils des hommes, car ils sont chair., et parce que les esprits de l'égarement les égarent dans toute leurs actions.

(9:7) ואחרי הדברים האלה תזכרו את ה', ותשובו, והוא ישיב אתכם, כי רחום ורחון, ולא יפקד עון בני איש, כי בשר המה ורוחות התוהו יתעום במעשיהם.

⁹ raduction de Danielle ELLUL dans *Écrits apocryphes chrétiens Tome I*, (nrf Gallimard, Paris 1997).

(Prière de Manassé 1:7)

(Pr. Man. 1:7 OPG) ὅτι σὺ εἶ κύριος μακρόθυμος, εὐσπλαγχνος, πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις τῶν ἀνθρώπων· ὅτι σὺ, ὁ θεός, κατὰ τὴν χρηστότητα τῆς ἀγαθωσύνης σου ἐπηγγείλω μετανοίας ἄφεσιν τοῖς ἡμαρτηκόσιν, καὶ τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου ὥρισας μετάνοιαν ἁμαρτωλοῖς εἰς σωτηρίαν.

(PrM 1:77) ¹⁰ [7] car tu es le Seigneur Très-Haut, d'une grande compassion, longanime et très miséricordieux, et tu te repens des maux des hommes.

Toi, ô Seigneur, selon ta grande bonté, tu as promis la repentance et le pardon à ceux qui ont péché contre toi ; et dans la multitude de tes miséricordes, tu as ordonné la repentance aux pécheurs, afin qu'ils soient sauvés.

[8] C'est pourquoi toi, Seigneur, Dieu des justes, tu n'as pas accordé la repentance aux justes, à Abraham, à Isaac et à Jacob, qui n'ont pas péché contre toi ; mais tu as accordé la repentance à moi, qui suis pécheur.

(PrM 1:7 ^{TOB}) [7] Car c'est toi, le Seigneur Très Haut, compatissant, lent à la colère et plein de miséricorde, qui se repent des maux qui frappent les hommes

[8] Toi donc, Seigneur, Dieu des justes, tu n'as établi le repentir pour les justes, pour Abraham et Isaac et Jacob qui n'ont pas péché contre toi, mais tu as établi le repentir pour moi pécheur.

כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲלִיּוֹן אֲרֻךְ־אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנָתַתָּ עַל־רָעוֹת בְּנֵי אָדָם (PrM 1:7) ¹¹

אַתָּה יְהוָה בְּרַב־טוֹבוֹת הַבְּטָחָה סְלִיחָה לְחַטָּאִים שְׂבִי־פֶשַׁע

וּבְרַחֲמֶיךָ הַרְבֵּים שְׂמַתָּ דְרָד־תְּשׁוּבָה לְרָשָׁעִים לְמַעַן יוֹשְׁעוּ:

(PrM 1:7) Car Toi, Éternel, Très-Haut, lent à la colère et riche en miséricorde, et qui pardonne les maux des hommes, toi, Éternel, dans ta grande bonté, tu as accordé le pardon aux pécheurs qui commettent des transgressions, et dans ta grande compassion tu as ouvert aux méchants un chemin de repentance, afin qu'ils soient sauvés.

[du site Wikipedia]

(ה) אולם אין חקר לחסדך הגדול,

כי אל עליון אתה ארך אפים ורב חסד ועל בני אדם תתנחם.

(ו) ואמרת ברוב רחמך כי לא תחפוץ במות המת, כי אם בשובו מדרכו וחי..

5. Mais ta grande miséricorde est insondable,

car tu es un Dieu Très-Haut, lent à la colère et riche en bonté, et tu consoles les enfants des hommes.

6. Et dans ta grande miséricorde, tu as dit que tu ne désires pas la mort du mort, mais qu'il se détourne de sa voie et qu'il vive.

¹⁰ [du site *Early Jewish Writings*] La *Prière de Manassé* ne figure pas dans les canons juifs, protestants ou catholiques. Cependant, elle a été incluse dans des manuscrits ultérieurs de la Vulgate, en annexe, et elle est considérée comme « apocryphe » dans la version King James et la version standard révisée. Certaines églises orthodoxes l'acceptent.

Daniel J. Harrington écrit : « La Prière de Manassé est censée être la prière prononcée par Manassé selon 2 Chroniques 33:12-13 et conservée dans deux chroniques. Puisque les premières traces du texte actuel datent du III^e siècle apr. J.-C. et que la prière a probablement été composée en grec, il s'agit très probablement d'une œuvre pseudépigraphique produite sous le nom de Manassé plusieurs siècles après sa mort. Puisqu'on n'y distingue aucun élément chrétien, elle a probablement été composée par un Juif de langue grecque. Il n'est cependant pas impossible qu'un auteur chrétien se mettant à la place de Manassé ait pu écrire cette prière juive. L'utilisation par l'auteur de phrases tirées de la Septante suggère une date de composition originale au tournant de l'ère chrétienne, bien qu'il n'y ait pas plus de précision à ce sujet. » (*Harper's Bible Commentary* , p. 872)

¹¹ [du site Sefaria : Traduction faite par Abraham KAHANA en 1937] : Composé : vers 550 av. J.-C. – vers 250 apr. J.-C. La Prière de Manassé est une prière de repentance apocryphe de 15 versets attribuée à Manassé ben Ézéchiass, le 14^e roi de Juda, composée entre le II^e siècle avant J.-C. et le II^e siècle de notre ère. La Bible décrit Manassé comme l'un des rois les plus idolâtres de Juda (II Rois 21:1-18 ; II Chroniques 33:1-9) et rapporte que Manassé fut emmené captif par les Assyriens (II Chroniques 33:13). En captivité, il implora la miséricorde et, une fois libéré, se détourna de ses pratiques idolâtres. La Bible ne rapporte pas le contenu de la prière, mais mentionne qu'elle est rapportée dans les « Chroniques des rois d'Israël » (II Chroniques 33:18).

σπλαγχνίζομαι (splanchnizomai)

(Apocalypse de Sedrach 13:3)

(APS 13:3 OPG) **ἐλέησον**, κύριε, τὴν εἰκόνα σου καὶ **σπλαγχνίσθητι**, ὅτι πολλά εἰσιν τὰ τρία ἔτη.

(13:3) **Aie pitié**, Seigneur, de ton image et **sois compatissant**, car ces trois années sont nombreuses

(APS 13:2) ¹² **Aie pitié**, Seigneur, de ton image, et **sois miséricordieux**, parce que trois ans, c'est beaucoup !"

(Testament de Zabulon)

(T. Zebul. 4:2 OPG) ἐγὼ γὰρ δύο ἡμέρας καὶ δύο νύκτας οὐκ ἐγευσάμην, **σπλαγχνιζόμενος** ἐπὶ Ἰωσήφ.

καὶ Ἰούδας οὐ συνέτρωνεν αὐτοῖς· προσεῖχε δὲ τῷ λάκκῳ, ὅτι ἐφοβεῖτο μὴ ἀποπηδήσαντες Συμεὼν καὶ Γαδ ἀνέλωσιν αὐτόν.

(4:2) Quant à moi, **pris de pitié** pour Joseph, pendant deux jours et deux nuits, je ne pris pas de nourriture.

Juda non plus ne mangea pas avec eux ; il surveillait la citerne, car il craignait que Siméon et Gad bondissent pour le tuer.

(4:2) (ב) ואנכי לא אכלתי מאומה שני ימים ושני לילות, כי **ירחמני** על יוסף.

(ג) ויהודה לא אכל עימם, וישמור על הבור, כי ירא פן יבואו שמעון וגד להמיתו.

(T. Zebul. 6:4 OPG) ¹³ καὶ ἐκ τῆς θήρας μου παντὶ ἀνθρώπῳ ξένῳ **σπλαγχνιζόμενος** ἐδίδουν.

(6:4) **pris de pitié**, je partageais ma pêche avec tout étranger]

.עליו **ברחמי** לכל זר ומצידי נתתי לכל זר (6:4)

(T. Zebul. 7:1-2 OPG) ¹⁴ 1. Νῦν ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ ἐποίησα. εἶδον θλιβόμενον ἐν γυμνότητι χειμῶνος, καὶ **σπλαγχνισθεὶς** ἐπ' αὐτόν, κλέψας ἱμάτιον ἐκ τοῦ οἴκου μου, κρυφαίως ἔδωκα τῷ θλιβομένῳ. 2. καὶ ὑμεῖς οὖν, τέκνα μου,

ἐξ ὧν παρέχει ὑμῖν ὁ θεός, ἀδιακρίτως πάντας **σπλαγχνιζόμενοι** **ἐλεᾶτε**, καὶ παρέχετε παντὶ ἀνθρώπῳ ἐν ἀγαθῇ καρδίᾳ.

(7:1) [Je vous rapporte maintenant ce que j'ai fait. Je vis un malheureux, nu, en hiver ; **pris de pitié** pour lui,

je volai un vêtement pour lui dans la maison de mon père et le donnai en cachette à ce malheureux. (7:2) Vous donc, mes enfants, sur ce que Dieu vous accorde, **pris de pitié**, **faites la charité** à tous, sans distinction et donnez de bon cœur à tout homme.]

(7:1-2) (א) ועתה אודיע אתכם את אשר עשיתי.

(ב) ראיתי איש בצרה ערום בקרה, **ירחמני** עליו, ואגנוב בגד מבית אבי ואתנהו בסתר לאביון.

(ג) וגם אתם בני, מכל אשר **ירחמכם** אלוהים, בלי הבדל, **חננו ברחמים** את כל, ואל תתמהמו, ותנו לכל איש בלב טוב.

(T. Zebul. 8:1 OPG) Καὶ ὑμεῖς οὖν, τέκνα μου, ἔχετε **εὐσπλαγγνίαν** κατὰ παντὸς ἀνθρώπου ἐν **ἐλέει**,

ἵνα καὶ ὁ κύριος εἰς ὑμᾶς **σπλαγχνισθεὶς** **ἐλεήσῃ** ὑμᾶς.

(8:1) [Vous donc, mes enfants, **ayez pitié** de tout homme, en **miséricorde**,

afin que le Seigneur, **pris de pitié** pour vous, vous **fasse miséricorde**.]

(8:1) ועל כן בני, **ירחמכם** על כל איש **בחנינה**, למען **ירחמכם** ה' **ירחם** עליכם.

(T. Zebul. 8:3 OPG) ὅσον γὰρ ἄνθρωπος **σπλαγχνίζεται** εἰς τὸν πλησίον, τοσοῦτον κύριος | - | εἰς αὐτόν.

(8:3) [Car autant l'homme **a pitié** de son prochain, autant le Seigneur **a pitié** de lui.]

(8:3) כי כאשר **ירחם** איש על רעהו, כן **ירחם** ה' אותו.

(T. Zebul. 8:4 OPG) ὅτε γὰρ κατήλθομεν εἰς Αἴγυπτον, Ἰωσήφ οὐκ ἐμνησικάκησεν εἰς ἡμᾶς· ἐμὲ δὲ ἰδὼν **ἐσπλαγχνίσθη**.

(8:4) Quand nous descendîmes en Égypte, Joseph ne nous garda pas rancune, mais, quand il me vit, il **fut pris de pitié**.

(8:4) ויהי כאשר באנו מצרימה, לא שמר לנו יוסף עברתו. [Ø]

(Testament de Job 26:5)

(TJO 26:5 OPG) ἀλλὰ μακροθυμήσωμεν ἐν παντὶ ἕως οὗ ὁ κύριος **σπλαγχνισθεὶς** **ἐλεήσῃ** ἡμᾶς.

(TJO 26:5) ¹⁵ "Patientons pluutôt jusqu'à ce que le Seigneur, **pris de pitié**, bous **fasse miséricorde**.

¹² Traduction de Danielle ELLUL dans *Écrits apocryphes chrétiens Tome I*, (nrf Gallimard, Paris 1997).

¹³ Les versets 4-6 et le verset 7 ne se trouvent que dans quelques manuscrits. Ces repas offerts aux pauvres et aux étrangers ne sont pas les manifestations d'une charité exceptionnelle, mais devaient être, en milieu juif, une institution régulière. Ils avaient sans nul doute une signification religieuse.. Comparer *Testament de Job* X-XII, 5.

¹⁴ Comme les versets 4-6 et 7b du chapitre VI, ce passage (VII, 1 à VIII 3) n'est, lui aussi, attesté que par quelques manuscrits.

¹⁵ Traduction de Marc PHILONENKO dans *La Bible, écrits intertestamentaires* (nrf Gallimard, Paris 1987).

(Testament d'Abraham B.) 12:12-13)

- (TA2 12:12-13 OPG) τότε ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς τὸν Μιχαὴλ λέγων· Ἀπόστρεψον τὸν Ἀβραάμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφήσεις αὐτὸν κυκλῶσαι πᾶσαν τὴν κτίσιν ἣν ἐποίησα, ὅτι οὐ **σπλαγχνίζεται** ἐπὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς,
- (TA2 12:13 OPG) ἀλλ' ἐγὼ **σπλαγχνίζομαι** ἐπὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὥστε ἐπιστρέψουσιν καὶ ζήσωσιν καὶ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, καὶ σωθήσονται.
- (TA2 12:12)¹⁶ Alors l'Éternel Dieu parla à Michel, et dit : « Ramène Abraham dans sa maison et ne le laisse pas parcourir toute la création que j'ai faite, car il n'**a aucune pitié** pour les pécheurs. »
- (TA2 12:13) Mais **j'ai compassion** des pécheurs, afin qu'ils se convertissent, qu'ils vivent, qu'ils se repentent de leurs péchés, et qu'ils soient sauvés.

(Apocalypse de Moïse)

- (Aroc. Mos. 9:3 OPG) εἶπεν δὲ Ἀδὰμ τῇ Εὐά· ἀνάστα καὶ πορεύου μετὰ τοῦ υἱοῦ ἡμῶν Σὴθ πλησίον τοῦ παραδείσου, καὶ ἐπιθέτε γῆν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ὑμῶν καὶ κλαύσατε, δεόμενοι τοῦ θεοῦ ὅπως **σπλαγχνισθῇ** ἐπ' ἐμέ, καὶ ἀποστείλῃ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ εἰς τὸν παράδεισον καὶ δώσῃ μοι ἐκ τοῦ δένδρου ἐν ᾧ ῥέει τὸ ἔλαιον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκῃς μοι, καὶ ἀλείψομαι καὶ ἀναπαύσομαι, καὶ δηλώσω σοι τὸν τρόπον ἐν ᾧ ἡπατήθημεν τὸ πρότερον.
- (9:3)¹⁷ Adam lui répondit : "Rends-toi donc avec ,notre fils Seth près du paradis ; mettez- vous de la terre sur la tête et pleurez en priant Dieu qu'il me **prenne en pitié** et t qu'il envoie au paradis son ange donner pour moi de l'arbre d'où coule l'huile : tu m'en rapporteras, je m'oindrai et j'en finirai avec ma maladie."
- (Aroc. Mos. 27:2 OPG) ἐλانوμένων δὲ ἡμῶν καὶ ὀδυρομένων παρεκάλεσεν ὁ πατὴρ ὑμῶν Ἀδὰμ τοὺς ἀγγέλους λέγων· ἐάσατέ με μικρὸν ὅπως παρακαλέσω τὸν θεόν, καὶ **σπλαγχνισθῇ** καὶ **ἐλεήσῃ** με, ὅτι ἐγὼ μόνος ἤμαρτον.
- (27:2) Comme on n'ous chassait et que nous nous lamentions, notre père Adam supplia les anges en disant : "permettez-moi un peu de supplier Dieu, de façon qu'il me **prenne en pitié** et me **fasse miséricorde**, car c'est moi qui ai péché."

(IV^{ème} livre de Baruch 6:21)

- (4BA 6:21 OPG)¹⁸ διὰ τοῦτο **ἐσπλαγχνίσθη** ὁ κύριος ἐπὶ τῶν δακρύων ἡμῶν, καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης, ἧς ἔστησε μετὰ πατέρων ἡμῶν Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ.
- (6:18)¹⁹ C'est pourquoi le Seigneur **a eu pitié** de nos larmes et s'est souvenu de l'alliance qu'il a établie avec nos pères, Abraham, Isaac et Jacob.

¹⁶ Traduction = Google Translate.

¹⁷ Traduction de Daniel A. BERTRAND dans *La Bible, Écrits intertestamentaires ; Vie grecque d'Adam et Ève*, pages 1765 sq (nrf Gallimard, Paris 1987). [extrait du site Wikipedi]aa : L'œuvre, qui relève de la littérature juive mystique^[1], particulièrement du [commentaire aggadique hagiographique](#)^[2], est originaire de [Palestine](#) et est à dater du premier siècle avant ou après J.C. dans une version grecque qui est peut-être l'originelle même si on peut également supposer que cette dernière soit fondée sur des éléments préchrétiens^[3] araméens voire hébreux^[2]. On en connaît vingt-cinq manuscrits - ainsi que des dizaines de recensions, dont une certaine pour la version latine^[4] - dont le plus ancien date au plus tôt du [IX^e siècle](#)^[5]. L'appellation *Apocalypse de Moïse* est due au premier éditeur de la version grecque, [Constantin von Tischendorf](#), qui l'a ainsi nommé en 1866 d'après l'adresse d'un des manuscrits qui pose « Histoire et vie d'Adam et Ève révélée par Dieu à son serviteur Moïse » bien que dans la suite du récit, ce dernier ne joue aucun rôle^[3]. La première édition de la *Vita Adae et Evae* latine est due à [Wilhelm Meyer](#) en 1878. De nouvelles versions ont encore été mises au jour au début des années 1980 et, plus récemment encore, au tournant des années 2000, une nouvelle recension latine figurant dans des manuscrits exhumés à Paris et à Milan^[6].

¹⁸ [du site Wikiland] : Le *quatrième Baruch* est un texte [pseudépigraphique](#) de l' [Ancien Testament](#) . *Les paralipomènes de Jérémie* apparaissent comme titre dans plusieurs manuscrits [grecs anciens](#) de l'ouvrage, signifiant « choses laissées de côté (du livre de) Jérémie ». Il fait partie de la [Bible orthodoxe éthiopienne](#) .

¹⁹ Traduction de Jean RIAUD dans *La Bible, Écrits intertestamentaires ; Paralipomènes de Jérémie*, pages 1731 sq (nrf Gallimard, Paris 1987).